



Rada
Európskej únie

V Bruseli 3.októbra 2022
(OR. en)

11732/22

**Medziinštitucionálny spis:
2022/0222 (NLE)**

COASI 119
ASIE 57
CFSP/PESC 1060
RELEX 1085
COHOM 88
CONOP 72
COTER 203
WTO 145
JAI 1084
DEVGEN 161
AGRI 359
TRANS 523
ENV 791
ENER 391
ECOFIN 797
EDUC 285
CULT 83
CLIMA 394
MIGR 231
ASEM 22

LEGISLATÍVNE AKTY A INÉ PRÁVNE AKTY

Predmet: Rámcová dohoda o partnerstve a spolupráci medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi na jednej strane a vládou Malajzie na strane druhej

RÁMCOVÁ DOHODA
O PARTNERSTVE A SPOLUPRÁCI
MEDZI EURÓPSKOU ÚNIOU
A JEJ ČLENSKÝMI ŠTÁTMI NA JEDNEJ STRANE
A VLÁDOU MALAJZIE
NA STRANE DRUHEJ

EURÓPSKA ÚNIA, ďalej len „EÚ“,

a

BELGICKÉ KRÁĽOVSTVO,

BULHARSKÁ REPUBLIKA,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NEMECKO,

ESTÓNSKA REPUBLIKA,

ÍRSKO,

HELÉNSKA REPUBLIKA,

ŠPANIELSKÉ KRÁĽOVSTVO,

FRANCÚZSKA REPUBLIKA,

CHORVÁTSKA REPUBLIKA,

TALIANSKA REPUBLIKA,

CYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITOVSKÁ REPUBLIKA,

LUXEMBURSKÉ VELKOVODSTVO,

MAĎARSKO,

MALTSKÁ REPUBLIKA,

HOLANDSKÉ KRÁĽOVSTVO,

RAKÚSKA REPUBLIKA,

POĽSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

RUMUNSKO,

SLOVINSKÁ REPUBLIKA,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FÍNSKA REPUBLIKA,

ŠVÉDSKE KRÁĽOVSTVO,

členské štáty Európskej únie, ďalej len „členské štáty“,

na jednej strane,

a

VLÁDA MALAJZIE, ďalej len „Malajzia“,

na strane druhej,

ďalej jednotlivito ako „zmluvná strana“ a spoločne ako „zmluvné strany“,

BERÚC DO ÚVAHY tradičné priateľské väzby medzi zmluvnými stranami a úzke historické, politické a hospodárske putá, ktoré ich spájajú,

PRIPISUJÚC osobitnú dôležitosť mnohostrannému charakteru svojich vzájomných vzťahov,

POVAŽUJÚC túto dohodu za súčasť širších a súdržných vzájomných vzťahov tvorených dohodami, ktorých sú stranami,

UZNÁVAJÚC význam tolerancie, prijatia a vzájomného rešpektu v rozmanitom a mnohostrannom medzinárodnom spoločenstve a uznávajúc dôležitosť sprostredkovania,

OPÄTOVNE POTVRDZUJÚC záväzok zmluvných strán dodržiavať demokratické zásady a ľudské práva, ktoré sú zakotvené vo Všeobecnej deklarácii ľudských práv, prijatej Valným zhromaždením Organizácie Spojených národov („VZ OSN“) 10. decembra 1948, a v iných príslušných medzinárodných nástrojoch týkajúcich sa ľudských práv, ktorých sú zmluvnými stranami,

OPÄTOVNE POTVRDZUJÚC svoju oddanosť zásadám právneho štátu a dobrej správy vecí verejných, ako aj túžbu podporovať hospodársky a sociálny pokrok svojich národov, berúc pritom do úvahy zásadu udržateľného rozvoja a požiadavky ochrany životného prostredia,

ŽELAJÚC si posilniť spoluprácu v otázkach medzinárodnej stability, spravodlivosti a bezpečnosti, ktoré sú základnými podmienkami podpory udržateľného sociálneho a hospodárskeho rozvoja, odstránenia chudoby a podpory Agendy 2030 pre udržateľný rozvoj do roku 2030, prijatej v rezolúcii VZ OSN č. 70/1 z 25. septembra 2015,

POVAŽUJÚC terorizmus za hrozbu pre globálnu bezpečnosť a ŽELAJÚC SI zintenzívniť dialóg a spoluprácu v oblasti boja proti terorizmu v súlade s príslušnými nástrojmi Bezpečnostnej rady OSN („BR OSN“), najmä rezolúciou BR OSN č. 1373 (2001),

VYJADRUJÚC svoju odhodlanosť predchádzať všetkým formám terorizmu a bojovať proti nim a vytvoriť efektívne medzinárodné nástroje na jeho odstránenie,

UZNÁVAJÚC, že všetky opatrenia prijaté na boj proti terorizmu musia byť v súlade so záväzkami zmluvných strán podľa medzinárodného práva, a to najmä medzinárodného práva v oblasti ľudských práv a humanitárneho práva,

OPÄTOVNE POTVRDZUJÚC, že najzávažnejšie zločiny, ktoré znepokojujú medzinárodné spoločenstvo, nesmú zostať nepotrestané, a považujú medzinárodné trestné tribunály vrátane Medzinárodného trestného súdu za dôležité zložky pri zabezpečovaní medzinárodného mieru a spravodlivosti,

ZASTÁVAJÚC SPOLOČNÝ NÁZOR, že šírenie zbraní hromadného ničenia a ich nosičov znamená vážnu hrozbu pre medzinárodný mier a bezpečnosť, a želajú si posilniť svoj dialóg a spoluprácu v tejto oblasti,

UZNÁVAJÚC, že nekontrolovaný pohyb konvenčných zbraní je hrozbou pre medzinárodný a regionálny mier, bezpečnosť a stabilitu, a uznávajú potrebu spolupráce s cieľom zabezpečiť zodpovedný transfer konvenčných zbraní a potrebu riešenia nedovoleného obchodovania s ručnými a ľahkými zbraňami vrátane streľiva k nim,

UVEDOMUJÚC SI dôležitosť Dohody o spolupráci medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Indonéziou, Malajziou, Filipínami, Singapurom a Thajskom – členskými krajinami Združenia národov juhovýchodnej Ázie („ASEAN“), podpísanej 7. marca 1980 v Kuala Lumpur, a jej následných prístupových protokolov,

UVEDOMUJÚC SI dôležitosť posilňovania existujúcich vzťahov medzi zmluvnými stranami s cieľom posilniť spoluprácu medzi nimi, a ich spoločnú vôľu konsolidovať, prehĺbovať a diverzifikovať vzájomné vzťahy v oblastiach spoločného záujmu,

VYJADRUJÚC svoj záväzok presadzovať všetky aspekty udržateľného rozvoja vrátane ochrany životného prostredia a účinnej spolupráce v rámci boja proti zmene klímy,

VYJADRUJÚC svoj záväzok podporovať medzinárodne uznávané pracovné a sociálne normy,

ZDÔRAZŇUJÚC význam posilnenia spolupráce v oblasti migrácie,

KONŠTATUJÚC, že ak sa zmluvné strany v rámci tejto dohody rozhodnú uzavrieť osobitné dohody v oblasti slobody, bezpečnosti a spravodlivosti, ktoré môže EÚ uzavrieť podľa tretej časti hlavy V Zmluvy o fungovaní Európskej únie, ustanovenia takýchto budúcich dohôd nebudú záväzné pre Írsko, pokiaľ EÚ, súbežne s Írskom s ohľadom na svoje príslušné predchádzajúce dvojstranné vzťahy, neoznámí Malajzii, že Írsko je takýmito budúcimi osobitnými dohodami viazané ako súčasť Únie v súlade s Protokolom č. 21 o postavení Írska s ohľadom na priestor slobody, bezpečnosti a spravodlivosti, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o fungovaní Európskej únie. Podobne aj akékoľvek ďalšie interné opatrenia EÚ, ktoré by sa mohli prijať podľa uvedenej hlavy s cieľom vykonávať túto dohodu, nebudú záväzné pre Írsko, pokiaľ Írsko neoznámí, že si želá zúčastňovať sa na týchto opatreniach alebo ich prijať v súlade s protokolom č. 21. KONŠTATUJÚC TIEŽ, že takéto budúce osobitné dohody alebo takéto následné vnútorné opatrenia EÚ by patrili do pôsobnosti Protokolu č. 22 o postavení Dánska, ktorý je pripojený k uvedeným zmluvám,

SA DOHODLI TAKTO:

HLAVA I

CHARAKTER A ROZSAH PÔSOBNOSTI

ČLÁNOK 1

Základ spolupráce

1. Dodržiavanie demokratických zásad a ľudských práv ustanovených vo Všeobecnej deklarácii ľudských práv a v ďalších príslušných medzinárodných nástrojoch v oblasti ľudských práv, ktoré sa na zmluvné strany vzťahujú, ako aj dodržiavanie zásad právneho štátu, je základom vnútorných a medzinárodných politík zmluvných strán a predstavuje základný prvok tejto dohody.
2. Zmluvné strany potvrdzujú, že uznávajú spoločné hodnoty vyjadrené v Charte Organizácie Spojených národov podpísanej 26. júna 1945 v San Francisco.
3. Zmluvné strany potvrdzujú svoje odhodlanie presadzovať udržateľný rozvoj, spolupracovať pri riešení problémov spojených so zmenou klímy, ako aj s globalizáciou, a prispievať k dosahovaniu medzinárodne dohodnutých rozvojových cieľov, a najmä posilňovať globálne partnerstvo v oblasti rozvoja v súlade s Agendou 2030 pre udržateľný rozvoj.
4. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú svoju oddanosť zásadám dobrej správy vecí verejných vo všetkých jej aspektoch.
5. Vykonávanie tejto dohody je založené na zásadách dialógu, vzájomného rešpektovania, rovnocenného partnerstva, konsenzu a dodržiavania medzinárodného práva.

6. Zmluvné strany sa dohodli, že spolupráca na základe tejto dohody sa realizuje v súlade s ich príslušnými zákonmi, pravidlami, predpismi a politikami.

ČLÁNOK 2

Ciele spolupráce

Táto dohoda má za cieľ vytvoriť posilnené partnerstvo medzi zmluvnými stranami a prehĺbiť a posilniť spoluprácu v otázkach spoločného záujmu pri zohľadnení spoločných hodnôt a zásad.

HLAVA II

DVOJSTRANNÁ, REGIONÁLNA A MEDZINÁRODNÁ SPOLUPRÁCA

ČLÁNOK 3

Spolupráca v regionálnych a medzinárodných fórach a organizáciách

1. Zmluvné strany sa zaväzujú, že si budú vymieňať názory a spolupracovať v rámci regionálnych a medzinárodných fór a organizácií, ako je Organizácie Spojených národov („OSN“) a príslušné agentúry OSN, dialóg EÚ – ASEAN, Regionálne fórum ASEAN-u, stretnutie Ázia – Európa („ASEM“), Konferencia OSN pre obchod a rozvoj a Svetová obchodná organizácia („WTO“).

2. Zmluvné strany podporia v oblastiach, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, aj spoluprácu medzi nezávislými skupinami expertov („think-tankmi“), akademickou obcou, mimovládnyimi organizáciami a médiami. Takáto spolupráca môže zahŕňať najmä zabezpečenie súvisiacej odbornej prípravy, workshopov a seminárov, výmeny expertov, štúdií a iných činností, na ktorých sa zmluvné strany dohodli.

ČLÁNOK 4

Regionálna a dvojstranná spolupráca

Hoci hlavný dôraz sa bude klásť na otázky spolupráce podľa tejto dohody, v každej oblasti dialógu a spolupráce v rámci tejto dohody môžu zmluvné strany po vzájomnej dohode spolupracovať aj prostredníctvom činností na regionálnej úrovni alebo v kombinácii bilaterálnych a regionálnych rámcov s prihliadnutím na regionálne rozhodovacie procesy v danom regionálnom zoskupení. V tejto súvislosti sa zmluvné strany pri hľadaní vhodného rámca usilujú o maximalizáciu dosiahnutého vplyvu a posilňovanie zapojenia všetkých zainteresovaných strán a zároveň čo najefektívnejšie využívanie disponibilných zdrojov a zabezpečenie súladu s ostatnými činnosťami.

HLAVA III

SPOLUPRÁCA V OBLASTI MEDZINÁRODNÉHO MIERU, BEZPEČNOSTI A STABILITY

ČLÁNOK 5

Boj proti terorizmu

Zmluvné strany opätovne potvrdzujú dôležitosť predchádzania terorizmu a boja proti nemu pri plnom dodržiavaní zásad Charty Organizácie Spojených národov, právneho štátu a medzinárodného práva vrátane platného medzinárodného práva v oblasti ľudských práv a humanitárneho práva a zohľadnení globálnej stratégie OSN boja proti terorizmu, ktorá je obsiahnutá v rezolúcii VZ OSN č. 60/288 (2006) v znení rezolúcií VZ OSN č. 62/272 (2008) a č. 64/297 (2010). V tejto súvislosti budú spolupracovať pri predchádzaní teroristickým činom a boji proti nim, a to najmä:

- a) v rámci vykonávania rezolúcií BR OSN č. 1267 (1999), 1373 (2001) a 1822 (2008) a ďalších príslušných rezolúcií OSN a v rámci ratifikácie a vykonávania príslušných medzinárodných dohovorov a nástrojov;
- b) výmenou informácií o teroristických skupinách a o ich podporných sieťach v súlade s medzinárodným a vnútroštátnym právom;
- c) výmenou názorov na prostriedky a metódy používané na boj proti terorizmu a podnecovaniu teroristických činov vrátane technickej oblasti a oblasti odbornej prípravy a výmenou skúseností v oblasti predchádzania terorizmu;

- d) spoluprácou zameranou na prehlbovanie medzinárodného konsenzu v otázke boja proti terorizmu a jeho financovania a v príslušnom normatívnom rámci a úsilím o skoré dosiahnutie dohody o komplexnom dohovore o medzinárodnom terorizme, ktorým by sa doplnili existujúce nástroje OSN a ďalšie príslušné medzinárodné nástroje v oblasti boja proti terorizmu;
- e) formou podpory spolupráce medzi členskými štátmi OSN v záujme účinného vykonávania globálnej stratégie OSN boja proti terorizmu všetkými vhodnými prostriedkami;
- f) zavedením a posilnením spolupráce v oblasti boja proti terorizmu v rámci dialógu EÚ – ASEAN a v rámci ASEM-u;
- g) výmenou najlepších postupov v oblasti predchádzania terorizmu a boja proti nemu.

ČLÁNOK 6

Zločiny, ktoré znepokojujú medzinárodné spoločenstvo

1. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú, že najzávažnejšie zločiny, ktoré znepokojujú medzinárodné spoločenstvo ako celok, nesmú zostať nepotrestané a že ich stíhanie sa musí zabezpečiť prijatím príslušných opatrení na vnútroštátnej alebo medzinárodnej úrovni v súlade s právnymi predpismi príslušných zmluvných strán a platnými medzinárodnými záväzkami. K uvedeným opatreniam môžu patriť diplomatické, humanitárne a iné mierové prostriedky, ako aj medzinárodné trestné tribunály a sudy.

2. Zmluvné strany považujú medzinárodné trestné tribunály vrátane Medzinárodného trestného súdu za dôležité zložky pri zabezpečovaní medzinárodného mieru a spravodlivosti.
3. Zmluvné strany opätovne zdôrazňujú význam spolupráce s týmito súdmi a tribunálmi v súlade s príslušnými právnymi predpismi zmluvných strán a platnými medzinárodnými záväzkami.
4. Zmluvné strany budú spolupracovať v záujme podpory všeobecného uplatňovania Rímskeho štatútu Medzinárodného trestného súdu.

ČLÁNOK 7

Zbrane hromadného ničenia

1. Zmluvné strany opätovne zdôrazňujú cieľ posilnenia medzinárodných režimov v súvislosti so zbraňami hromadného ničenia. Zmluvné strany sa domnievajú, že šírenie zbraní hromadného ničenia a ich nosičov, či už sa poskytujú štátnym alebo neštátnym subjektom, predstavuje jednu z najväčších hrozieb medzinárodnej stability a bezpečnosti. Zmluvné strany budú spolupracovať a prispievať k medzinárodnej stabilite a bezpečnosti dôsledným dodržiavaním a vnútroštátnym vykonávaním existujúcich záväzkov, ktoré im vyplývajú z medzinárodných zmlúv a dohôd o odzbrojení a nešírení zbraní hromadného ničenia, ako aj z ďalších príslušných medzinárodných záväzkov podľa Charty Organizácie Spojených národov. Toto ustanovenie tvorí základný prvok tejto dohody.

2. Zmluvné strany budú spolupracovať a spoločne sa usilovať o posilnenie medzinárodných režimov nešírenia zbraní a odzbrojenia prostredníctvom:
 - a) prijatia vhodných krokov na podpísanie, ratifikáciu alebo pristúpenie a úplné vykonávanie všetkých ďalších príslušných medzinárodných nástrojov týkajúcich sa zbraní hromadného ničenia a podporovania ich všeobecného dodržiavania;
 - b) vykonávania a ďalšieho rozvoja účinných vnútroštátnych kontrol vývozu a tranzitu tovaru súvisiaceho so zbraňami hromadného ničenia vrátane kontroly konečného využitia technológií s dvojakým využitím, ktorá bude obsahovať účinné sankcie za porušovanie kontrol vývozu;
 - c) podpory všeobecného prijatia a úplného vykonávania príslušných multilaterálnych zmlúv.
3. Zmluvné strany uznávajú, že vykonávanie kontrol vývozu by nemalo brániť medzinárodnej spolupráci v oblasti vývoja materiálov, zariadení a technológií na mierové účely, pričom by sa však cieľ mierového využitia nemal zneužívať na skryté šírenie zbraní.
4. Zmluvné strany povedú pravidelný politický dialóg, ktorý bude dopĺňať a upevňovať ich záväzky podľa tohto článku. Takýto dialóg sa môže uskutočňovať na regionálnej úrovni.

ČLÁNOK 8

Konvenčné zbrane

1. Zmluvné strany uznávajú význam vnútroštátnych kontrolných systémov v oblasti transferu konvenčných zbraní v súlade s existujúcimi medzinárodnými normami. Zmluvné strany uznávajú význam zodpovedného uplatňovania takýchto kontrol ako prínosu k medzinárodnému a regionálnemu mieru, bezpečnosti a stabilite a k zníženiu ľudského utrpenia, ako aj k zabráneniu odkláňania konvenčných zbraní.
2. Zmluvné strany uznávajú, že nezákonná výroba, preprava a obeh ručných a ľahkých zbraní vrátane streliva k nim, ako aj nadmerné zhromažďovanie, nedostatočné riadenie, neprimerane zabezpečené zásoby a nekontrolované šírenie ručných a ľahkých zbraní naďalej predstavujú závažnú hrozbu pre mier a medzinárodnú bezpečnosť.
3. Zmluvné strany budú dodržiavať a v plnom rozsahu plniť svoje príslušné záväzky, pokiaľ ide o problematiku nedovoleného obchodu s ručnými a ľahkými zbraňami vrátane streliva k nim, v súlade s existujúcimi medzinárodnými dohodami a rezolúciami BR OSN, ako aj svoje záväzky v rámci iných medzinárodných nástrojov platných v tejto oblasti, napríklad v rámci Akčného programu OSN na predchádzanie nedovolenému obchodovaniu s ručnými a ľahkými zbraňami vo všetkých jeho aspektoch, na boj proti nemu a jeho odstránenie, ktorý prijalo VZ OSN 20. júla 2001.

4. Zmluvné strany v rámci úsilia zabezpečiť zodpovedný transfer konvenčných zbraní a riešiť problém nedovoleného obchodovania s ručnými a ľahkými zbraňami vrátane streliva k nim budú spolupracovať na dvojstrannej, regionálnej a medzinárodnej úrovni. Zmluvné strany zabezpečia koordináciu úsilia o reguláciu alebo zlepšenie regulácie medzinárodného obchodu s konvenčnými zbraňami a predchádzaní nedovolenému obchodovaniu so zbraňami, boji proti nemu a jeho odstraňovaní. Zmluvné strany zahrnú otázky týkajúce sa konvenčných zbraní do svojho súčasného pravidelného politického dialógu.

ČLÁNOK 9

Umiernenosť

1. Zmluvné strany budú spolupracovať s cieľom presadzovať umiernenosť v rámci dialógov pri riešení otázok spoločného záujmu.
2. Zmluvné strany sa v prípade potreby dohodnú na prehĺbení hodnoty umiernenosti v regionálnych a medzinárodných fórach.
3. Zmluvné strany budú spolupracovať na podpore umiernenosti, a to uľahčením a podporou príslušných činností, ako aj výmenou najlepších postupov, informácií a skúseností.

HLAVA IV

SPOLUPRÁCA V OBLASTI OBCHODU A INVESTÍCIÍ

ČLÁNOK 10

Všeobecné zásady

1. Zmluvné strany budú viesť dialóg o otázkach týkajúcich sa obchodu a investícií s cieľom posilniť a rozvinúť medzi sebou mnohostranný obchodný systém a dvojstranný obchod.
2. Na uvedený účel zmluvné strany budú spolupracovať v oblasti obchodu a investícií, okrem iného najmä s cieľom dospieť medzi sebou k dohode o voľnom obchode. Takáto dohoda predstavuje osobitnú dohodu uvedenú v článku 52 ods. 2.
3. Zmluvné strany si môžu priat' rozvíjať svoje obchodné a investičné vzťahy prostredníctvom dialógu, spolupráce a vzájomne dohodnutých iniciatív, okrem iného v oblastiach uvedených v článkoch 11 až 17.

ČLÁNOK 11

Sanitárne a fyto-sanitárne záležitosti

1. Zmluvné strany spolupracujú v oblasti sanitárnych a fyto-sanitárnych záležitostí v záujme ochrany života a zdravia ľudí, zvierat a rastlín na území zmluvných strán.

2. Zmluvné strany diskutujú a vymieňajú si informácie o príslušných opatreniach, ako to určuje Dohoda WTO o uplatňovaní sanitárnych a fyto-sanitárnych opatrení, ktorá nadobudla platnosť založením WTO 1. januára 1995, Medzinárodný dohovor o ochrane rastlín podpísaný v Ríme 6. decembra 1951, Svetová organizácia pre zdravie zvierat a Komisia Codex Alimentarius.

3. Zmluvné strany sa dohodli na spolupráci pri budovaní kapacít v oblasti sanitárnych a fyto-sanitárnych záležitostí. Pri takomto budovaní kapacít sa zohľadňujú osobitné potreby jednotlivých zmluvných strán a uskutočňuje sa s cieľom pomôcť jednej zmluvnej strane pri dodržiavaní sanitárnych a fyto-sanitárnych opatrení druhej zmluvnej strany.

ČLÁNOK 12

Technické prekážky obchodu

Zmluvné strany podporujú využívanie medzinárodných noriem a spolupracujú a vymieňajú si informácie o normách, technických predpisoch a postupoch posudzovania zhody, najmä v rámci Dohody WTO o technických prekážkach obchodu, ktorá nadobudla platnosť založením WTO 1. januára 1995.

ČLÁNOK 13

Clá

V záujme zvyšovania bezpečnosti a ochrany medzinárodného obchodu a zabezpečenia vyváženého prístupu medzi uľahčením obchodu a bojom proti podvodom a nezrovnalostiam si zmluvné strany vymieňajú skúsenosti a preskúmavajú možnosti, pokiaľ ide o:

- a) zjednodušenie dovozu, vývozu a iných colných režimov;
- b) zriadenie mechanizmov vzájomnej administratívnej pomoci;
- c) zabezpečenie transparentnosti colných a obchodných predpisov;
- d) rozvoj colnej spolupráce;
- e) úsilie o názorovú zhodu a spoločné opatrenia v rámci príslušných medzinárodných iniciatív vrátane uľahčenia obchodu.

ČLÁNOK 14

Investície

Zmluvné strany podporujú väčší prílev investícií rozvíjaním atraktívneho a stabilného prostredia pre recipročné investície prostredníctvom dôsledného dialógu zameraného na prehĺbenie porozumenia a spolupráce v investičných otázkach, pričom využívajú mechanizmy na uľahčenie prílevu investícií a podporujú stabilné, transparentné, otvorené a nediskriminačné pravidlá pre investorov.

ČLÁNOK 15

Politika hospodárskej súťaže

1. Zmluvné strany podporujú účinné uplatňovanie pravidiel hospodárskej súťaže a môžu pri ňom spolupracovať, pričom zohľadnia transparentnosť a spravodlivý postup, aby sa zaručila istota pre subjekty podnikajúce na trhu druhej zmluvnej strany.
2. Zmluvné strany sa zapájajú do činností technickej spolupráce v oblasti politiky hospodárskej súťaže v závislosti od dostupnosti finančných prostriedkov určených na takéto činnosti v rámci nástrojov a programov spolupráce zmluvných strán.

ČLÁNOK 16

Služby

Zmluvné strany nadviažu dôsledný dialóg zameraný najmä na výmenu informácií o svojich príslušných regulačných prostrediach, podporu vzájomného prístupu na svoje trhy vrátane elektronického obchodu, podporu prístupu k zdrojom kapitálu a technológiám a na podporu obchodu so službami medzi zmluvnými stranami a na trhoch tretích krajín.

ČLÁNOK 17

Práva duševného vlastníctva

1. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú veľký význam, ktorý pripisujú ochrane práv duševného vlastníctva vrátane zemepisného označenia, a každá zmluvná strana prijíma vhodné opatrenia s cieľom zabezpečiť dostatočnú, vyváženú a účinnú ochranu práv duševného vlastníctva a ich dostatočné, vyvážené a účinné presadzovanie v súlade s medzinárodnými normami, ku ktorým sa zmluvné strany zaviazali, a to najmä pokiaľ ide o porušovanie takýchto práv. Ochrana a presadzovanie práv duševného vlastníctva by mali prispieť k podpore technických inovácií a k transferu a šíreniu technológií, k vzájomným výhodám výrobcov a používateľov technických poznatkov tak, aby sa prispelo k sociálnemu a ekonomickému blahobytu a k rovnováhe medzi právami a povinnosťami.

2. Zmluvné strany si môžu vymieňať informácie a skúsenosti v týchto oblastiach:
 - a) prax, podpora, šírenie, zefektívnenie, riadenie, harmonizácia a ochrana práv duševného vlastníctva;
 - b) účinné uplatňovanie, využívanie a komercializácia práv duševného vlastníctva;
 - c) presadzovanie práv duševného vlastníctva vrátane opatrení na hraniciach.

3. Zmluvné strany spolupracujú v oblasti ochrany duševného vlastníctva v spoločnom záujme s cieľom dosiahnuť účinnú ochranu, využívanie a komercializáciu duševného vlastníctva na základe svojich skúseností a posilňujú šírenie príslušných poznatkov.

HLAVA V

SPOLUPRÁCA V OBLASTI SPRAVODLIVOSTI A BEZPEČNOSTI

ČLÁNOK 18

Právny štát a právna spolupráca

1. Zmluvné strany pripisujú osobitný význam posilňovaniu právneho štátu.
2. Zmluvné strany spolupracujú pri posilňovaní všetkých príslušných inštitúcií vrátane justície.
3. Právna spolupráca medzi zmluvnými stranami môže okrem iného zahŕňať aj vzájomnú výmenu informácií o právnych systémoch a právnych predpisoch.

ČLÁNOK 19

Ochrana osobných údajov

Zmluvné strany si budú vymieňať názory a zdieľať poznatky s cieľom podporiť vysokú úroveň ochrany osobných údajov na základe platných medzinárodných noriem vrátane nástrojov EÚ a Rady Európy a iných medzinárodných právnych nástrojov.

ČLÁNOK 20

Migrácia

1. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú význam spolupráce pri riadení migračných tokov medzi svojimi územiami. S cieľom posilniť spoluprácu môžu zmluvné strany v prípade potreby naviazať dialóg týkajúci sa riešenia otázok migrácie v oblastiach spoločného záujmu, pričom zohľadňujú osobitné posúdenie potrieb uvedené v odseku 2. Každá zmluvná strana môže podľa svojho uváženia zahrnúť do svojich stratégií hospodárskeho a sociálneho rozvoja aj otázky migrácie, zo svojho pohľadu – ako krajina pôvodu, tranzitu a/alebo určenia migrantov. Spolupráca v oblasti migrácie môže podľa dohody medzi zmluvnými stranami okrem iného obsahovať pomoc pri budovaní kapacít a technickú pomoc.

2. Spolupráca medzi zmluvnými stranami vychádza z konkrétnych potrieb a uskutočňuje sa po vzájomnej konzultácii medzi zmluvnými stranami, pričom sa zameriava na:

- a) základné príčiny migrácie;
- b) výmenu názorov na postupy a normy relevantné pre poskytovanie medzinárodnej ochrany ľuďom v núdzi;
- c) vytvorenie účinnej a preventívnej politiky proti neregulárnej migrácii, prevádzaniu migrantov a obchodovaniu s ľuďmi vrátane spôsobov, ako bojovať proti sietiam sprostredkovateľov a obchodníkov s ľuďmi a ako chrániť obeť obchodovania s ľuďmi;

- d) návrat osôb s neoprávneným pobytom uskutočňovaný za primeraných humánnych a dôstojných podmienok vrátane presadzovania ich dobrovoľného návratu a na readmisiu takýchto osôb v súlade s odsekom 3;
 - e) otázky, ktoré sa považujú za vec spoločného záujmu v oblasti víz a bezpečnosti cestovných dokladov;
 - f) otázky, ktoré sa považujú za vec spoločného záujmu v oblasti riadenia hraníc.
3. V rámci spolupráce v záujme predchádzania nelegálnemu prisťahovalectvu a jeho kontroly a bez vplyvu na potrebu ochrany obetí obchodovania s ľuďmi sa zmluvné strany ďalej dohodli, že:
- a) Malajzia na požiadanie členského štátu bez ďalších formalít okrem tých uvedených v odseku 4 prijme po potvrdení štátnej príslušnosti späť ktoréhokoľvek svojho štátneho príslušníka, ktorý sa nelegálne zdržiava na území členského štátu;
 - b) členské štáty na požiadanie Malajzie bez ďalších formalít okrem tých uvedených v odseku 4 prijmú po potvrdení štátnej príslušnosti späť ktoréhokoľvek svojho štátneho príslušníka, ktorý sa nelegálne zdržiava na území Malajzie.

4. Na účely odseku 3 členské štáty a Malajzia s týmto cieľom bezodkladne svojim štátnym príslušníkom poskytujú príslušné cestovné doklady. V prípade, že osoba, ktorá sa má prijať späť, nie je držiteľom žiadnych dokladov ani iných dokumentov potvrdzujúcich jej štátnu príslušnosť, môžu príslušné diplomatické a konzulárne zastúpenia Malajzie alebo dotknutého členského štátu zorganizovať pohovor s danou osobou s cieľom zistiť jej štátnu príslušnosť. Tento článok sa bez toho, aby boli dotknuté príslušné zákony, pravidlá a predpisy zmluvných strán, vzťahuje na určenie štátnej príslušnosti.

5. Ak to jedna zo zmluvných strán považuje za potrebné, zmluvné strany začnú rokovať o dohode medzi EÚ a Malajziou upravujúcou osobitné záväzky v oblasti readmisie vrátane povinnosti readmisie osôb, ktoré nie sú ich štátnymi príslušníkmi, ale ktoré sú držiteľmi platného povolenia na pobyt vydaného jednou zo zmluvných strán alebo ktoré prišli na územie jednej zmluvnej strany priamo z územia druhej zmluvnej strany.

ČLÁNOK 21

Konzulárna ochrana

Malajzia súhlasí s tým, že diplomatické a konzulárne orgány ktoréhokoľvek zastúpeného členského štátu poskytujú ochranu každému občanovi členského štátu, ktorý nemá v Malajzii stále zastúpenie schopné účinne poskytnúť konzulárnu ochranu v danom prípade, za rovnakých podmienok ako štátnym príslušníkom daného členského štátu.

ČLÁNOK 22

Nelegálne drogy

1. Zmluvné strany spolupracujú na zabezpečení vyváženej politiky v oblasti nezákonných drog prostredníctvom účinnej koordinácie príslušných orgánov sektorov zdravotníctva, spravodlivosti, vnútra a colníctva s cieľom znížiť dodávky, nezákonné obchodovanie a dopyt po nezákonných drogách, ako aj zmierniť nepriaznivé dôsledky užívania drog na jednotlivcov a spoločnosť ako celok a dosiahnuť účinnejšiu prevenciu zneužívania prekurzorov drog.
2. Zmluvné strany sa dohodnú na spôsoboch spolupráce v záujme dosiahnutia cieľov uvedených v odseku 1. Opatrenia vychádzajú zo zásad spoločne dohodnutých zmluvnými stranami v súlade s príslušnými medzinárodnými dohovormi, politickým vyhlásením a deklaráciou o usmerňujúcich zásadách znižovania dopytu po drogách, ktoré boli prijaté 10. júna 1998 na VZ OSN, a v súlade s politickým vyhlásením a akčným plánom o medzinárodnej spolupráci zameranej na vypracovanie integrovanej a vyváženej stratégie na boj proti svetovému problému s drogami, ktoré boli prijaté na zasadnutí Komisie OSN pre omamné látky 11. – 12. marca 2009.
3. Zmluvné strany si vymieňajú odborné poznatky v oblastiach, ako napríklad vypracúvanie právnych predpisov a politík týkajúcich sa zakladania vnútroštátnych inštitúcií a informačných stredísk, odbornej prípravy personálu, výskumu súvisiaceho s drogami a predchádzania zneužívaniu prekurzorov používaných na nezákonnú výrobu omamných a psychotropných látok.

ČLÁNOK 23

Organizovaná trestná činnosť a korupcia

Zmluvné strany spolupracujú v oblasti boja proti organizovanej, hospodárskej a finančnej trestnej činnosti a korupcii. Takáto spolupráca je zameraná na vykonávanie platných medzinárodných nástrojov, ktorých sú zmluvnými stranami, a to najmä Dohovoru OSN proti nadnárodnému organizovanému zločinu, ktorý bol prijatý rezolúciou VZ OSN č. 55/25 z 15. novembra 2000, a jeho dopĺňujúcich protokolov a Dohovoru OSN proti korupcii, ktorý bol prijatý rezolúciou VZ OSN č. 58/4 z 31. októbra 2003.

ČLÁNOK 24

Pranie špinavých peňazí a financovanie terorizmu

1. Zmluvné strany sa dohodli na tom, že musia spolupracovať a usilovať sa o to, aby sa zabránilo a bojovalo proti zneužívaniu ich finančných systémov, aj pokiaľ ide o finančné inštitúcie a určené činnosti a profesie mimo finančného odvetvia, využívané na financovanie terorizmu a pranie špinavých peňazí zo ziskov zo závažnej trestnej činnosti.

2. Zmluvné strany sa dohodli na tom, že spolupráca podľa odseku 1 umožňuje výmenu relevantných informácií v rámci príslušných zákonov, pravidiel, predpisov a platných medzinárodných noriem na účely zabránenia a boja proti praniu špinavých peňazí, financovaniu terorizmu, ako sú napríklad tie, ktoré prijala Finančná akčná skupina.

3. Spolupráca sa rozširuje aj na budovanie kapacít zameraných na boj proti praniu špinavých peňazí a financovaniu terorizmu, pričom k nej bude patriť aj výmeny osvedčených postupov a odborných znalostí, ako aj odborná príprava, podľa dohody medzi zmluvnými stranami.

HLAVA VI

SPOLUPRÁCA V ĎALŠÍCH OBLASTIACH

ČLÁNOK 25

Ľudské práva

1. Zmluvné strany budú spolupracovať v oblastiach dohodnutých zmluvnými stranami pri presadzovaní a ochrane ľudských práv.

2. Spolupráca v oblasti ľudských práv môže okrem iného obsahovať:
 - a) výmenu najlepších postupov v súvislosti s ratifikáciou a vykonávaním medzinárodných dohovorov, tvorbou a realizáciou akčných plánov na vnútroštátnej úrovni, úlohou a fungovaním príslušných vnútroštátnych inštitúcií zmluvných strán pre ľudské práva;
 - b) vzdelávanie v oblasti ľudských práv;
 - c) nadviazanie zmysluplného a všestranného dialógu o ľudských právach;
 - d) spoluprácu v rámci príslušných orgánov OSN pre ľudské práva.

ČLÁNOK 26

Finančné služby

1. Zmluvné strany sa dohodli na posilnení spolupráce s cieľom dopracovať sa k spoločným pravidlám a normám, zlepšiť účtovné, audítorské, dozorné a regulačné systémy v bankovníctve, poisťovníctve a iných oblastiach finančného sektora vrátane islamských finančných služieb.
2. Zmluvné strany uznávajú význam opatrení budovania kapacít na tieto účely.

ČLÁNOK 27

Dialóg o hospodárskej politike

Zmluvné strany sa dohodli, že budú spolupracovať pri podpore výmeny informácií, pokiaľ ide o hospodárske trendy jednotlivých strán, ako aj pri výmene skúseností týkajúcich sa hospodárskej politiky v kontexte regionálnej hospodárskej spolupráce a integrácie.

ČLÁNOK 28

Dobrá správa v daňových záležitostiach

1. Zmluvné strany sa dohodli na posilnení spolupráce v daňových záležitostiach. S cieľom podporovať a rozvíjať hospodárske činnosti zmluvné strany uznávajú význam zásad dobrej správy v daňových záležitostiach, akými sú transparentnosť, výmena informácií a zabraňovanie škodlivým daňovým praktikám, a zaväzujú sa vykonávať ich v súlade s medzinárodnými normami.
2. Zmluvné strany sa dohodli aj na tom, že budú spolupracovať na posilnení budovania kapacít v oblasti dobrej správy v daňových záležitostiach, ktoré sa zameriavajú na budovanie kompetencií a odborných znalostí, na ktorých sa môžu zmluvné strany vzájomne dohodnúť.

ČLÁNOK 29

Priemyselná politika a malé a stredné podniky

So zreteľom na svoje politiky a ciele v oblasti hospodárstva sa zmluvné strany dohodli, že budú podporovať spoluprácu vo všetkých oblastiach priemyselnej politiky, ktoré pokladajú za vhodné, s cieľom zvýšiť konkurencieschopnosť malých a stredných podnikov okrem iného prostredníctvom:

- a) výmeny informácií a skúseností týkajúcich sa vytvárania rámcových podmienok pre malé a stredné podniky s cieľom zvýšiť ich konkurencieschopnosť;
- b) podpory kontaktov medzi hospodárskymi subjektmi, podpory spoločných investícií a zakladania spoločných podnikov a informačných sietí, a to predovšetkým prostredníctvom existujúcich horizontálnych programov EÚ, čím sa podporí najmä transfer „mäkkých a tvrdých technológií“ medzi partnermi;
- c) poskytovania informácií a podpory inovácií, ako aj výmeny osvedčených postupov týkajúcich sa prístupu k financovaniu, a to aj pre mikropodniky a malé podniky;
- d) uľahčenia a podpory príslušných činností realizovaných súkromnými sektormi zmluvných strán;
- e) presadzovania sociálnej zodpovednosti podnikov, ako aj udržateľnej spotreby a výroby, a to aj prostredníctvom výmeny najlepších postupov v rámci zodpovedného podnikania;
- f) spoločných výskumných a inovačných projektov v priemyselných oblastiach vybratých po vzájomnej dohode.

ČLÁNOK 30

Cestovný ruch

1. Zmluvné strany sa zamerajú na zlepšenie výmeny informácií a zavedenie najlepších postupov s cieľom zabezpečiť vyvážený a udržateľný rozvoj cestovného ruchu.
2. Zmluvné strany rozvíjajú spoluprácu pri ochrane a harmonizácii potenciálu prírodného a kultúrneho dedičstva, zmierňovaní negatívneho vplyvu cestovného ruchu a zvyšovaní pozitívneho prínosu sektora cestovného ruchu k udržateľnému rozvoju miestnych komunít, okrem iného rozvíjaním ekoturistiky pri súčasnom rešpektovaní integrity a záujmov miestnych komunít a pôvodného obyvateľstva, ako aj skvalitňovaním odbornej prípravy v odvetví cestovného ruchu.

ČLÁNOK 31

Informačná spoločnosť

1. Zmluvné strany uznávajú, že informačné a komunikačné technológie („IKT“) sú kľúčovým prvkom moderného života a pre hospodársky a sociálny rozvoj majú rozhodujúci význam. V snahe podporiť hospodársky rozvoj sa preto budú usilovať o výmenu názorov na svoje politiky v tejto oblasti.

2. Spolupráca v tejto oblasti sa môže okrem iného zameriavať na:
- a) účasť na dialógu o rôznych aspektoch informačnej spoločnosti, najmä pokiaľ ide o politiku a reguláciu elektronickej komunikácie vrátane univerzálnej služby, poskytovanie licencií a všeobecných povolení, ochranu osobných údajov a nezávislosť a efektívnosť regulačných orgánov;
 - b) výmenu informácií o vzájomnom prepojení a interoperabilite sietí a služieb zmluvných strán;
 - c) výmenu informácií o otázkach týkajúcich sa normalizácie, posudzovania zhody a šírenia informácií o IKT;
 - d) podporu výskumnej spolupráce medzi zmluvnými stranami v oblasti IKT;
 - e) spoluprácu v oblasti digitálnej televízie vrátane výmeny skúseností, pokiaľ ide o jej zavádzanie, regulačné aspekty a výmenu najlepších postupov pri správe spektra;
 - f) bezpečnostné aspekty IKT a boj proti počítačovej kriminalite.

ČLÁNOK 32

Kybernetická bezpečnosť

1. Zmluvné strany spolupracujú v oblasti kybernetickej bezpečnosti prostredníctvom výmeny informácií o stratégiách, politikách a najlepších postupoch v súlade so svojimi právnymi predpismi a medzinárodnými povinnosťami súvisiacimi s ľudskými právami.
2. Zmluvné strany podporujú výmenu informácií o kybernetickej bezpečnosti v oblasti vzdelávania a odbornej prípravy, iniciatív na zlepšovanie informovanosti, využívania noriem a výskumu a vývoja.

ČLÁNOK 33

Audiovizuálna a mediálna oblasť

Zmluvné strany zväžia spôsoby podpory výmen, spolupráce a dialógu medzi príslušnými inštitúciami v audiovizuálnej a mediálnej oblasti. Zmluvné strany povedú pravidelný dialóg v uvedených oblastiach.

HLAVA VII

SPOLUPRÁCA V OBLASTI VEDY, TECHNOLOGIÍ A INOVÁCIÍ

ČLÁNOK 34

Veda, technológie a inovácie

1. Zmluvné strany podporujú, rozvíjajú a uľahčujú spoluprácu v oblastiach spoločného záujmu a obojstranného prospechu v oblasti vedy, technológií a inovácií v súlade s príslušnými zákonmi, pravidlami, predpismi a politikami zmluvných strán.
2. K oblastiam spolupráce môžu patriť biotechnológie, IKT, kybernetická bezpečnosť, priemyselné a materiálové technológie, nanotechnológie, vesmírne technológie, námorná veda a energia z obnoviteľných zdrojov.
3. Formy spolupráce môžu obsahovať:
 - a) výmenu informácií o politikách a programoch z oblasti vedy, technológií a inovácií;
 - b) podporu strategických výskumných partnerstiev medzi vedeckými komunitami, výskumnými centrami, univerzitami a priemyslom zmluvných strán;
 - c) podporu odbornej prípravy a mobility výskumných pracovníkov.

4. Uvedené činnosti spolupráce by mali vychádzať zo zásad reciprocity, spravodlivého zaobchádzania a vzájomného prospechu a mali by zabezpečovať primeranú ochranu duševného vlastníctva.
5. Zmluvné strany pri uvedených činnostiach spolupráce podporia účasť svojich inštitúcií vysokoškolského vzdelávania, výskumných centier a výrobných odvetví.
6. Zmluvné strany budú podporovať informovanosť verejnosti o svojich programoch a spolupráci v oblasti vedy, technológií a inovácií a o možnostiach, ktoré tieto programy ponúkajú.

ČLÁNOK 35

Ekologické technológie

1. Zmluvné strany spolupracujú v oblasti ekologických technológií s cieľom:
 - a) uľahčiť zavedenie ekologických technológií v odvetviach energetiky, stavebníctva, vodného a odpadového hospodárstva a prepravy;
 - b) podporiť budovanie kapacít v odvetví ekologických technológií, ktoré po dohode zmluvných strán môže obsahovať spoluprácu v rámci regulačných a trhových nástrojov, ako sú ekologické technológie, ekologické verejné obstarávanie a udeľovanie environmentálnej značky;

- c) podporiť verejné vzdelávanie a informovanosť o ekologických technológiách a podnietiť ich rozsiahle využívanie;
 - d) podporiť a rozšíriť environmentálne technológie, produkty a služby.
2. Spolupráca môže mať formu dialógu medzi príslušnými inštitúciami a agentúrami, výmeny informácií, programov mobility pracovníkov, študijných návštev, seminárov a workshopov.

ČLÁNOK 36

Energetika

1. Zmluvné strany sa usilujú o posilnenie spolupráce v odvetví energetiky s cieľom:
- a) diverzifikovať zásobovanie energiou, trasy a zdroje energie, aby sa posilnila energetická bezpečnosť a vyvinuli nové, udržateľné, inovačné a obnoviteľné druhy energie vrátane biopalív, biomasy, bioplynu, veternej a slnečnej energie a výroby vodnej energie za súčasnej podpory rozvoja vhodných politických rámcov a dopravných a prepravných trás;
 - b) podporovať energetickú účinnosť pri výrobe, prenose, distribúcii a koncovej spotrebe energie;
 - c) podporovať prenos technológií zameraných na udržateľnú výrobu a využívanie energie;

- d) posilniť spoluprácu pri riešení energetických otázok týkajúcich sa adaptácie a zmiernovania zmeny klímy podľa Rámcového dohovoru Organizácie Spojených národov o zmene klímy („UNFCCC“), prijatého 9. mája 1992 v Riu de Janeiro;
- e) posilniť budovanie kapacít a podporiť investície v tejto oblasti.

2. Na uvedené účely podporia zmluvné strany kontakty a v prípade potreby spoločný výskum k obojstrannému prospechu zmluvných strán, a to aj prostredníctvom príslušných regionálnych a medzinárodných rámcov. S odkazom na článok 39 a na závery Svetového samitu o udržateľnom rozvoji, ktorý sa konal v roku 2002 v Johannesburgu, zmluvné strany vyzdvihujú potrebu riešiť prepojenie medzi cenovo únosným prístupom k energetickým službám a udržateľným rozvojom. Uvedené činnosti je možné podporiť v spolupráci s Nástrojom energetickej iniciatívy EÚ pre partnerský dialóg, ktorý bol predstavený na Svetovom samite o udržateľnom rozvoji.

ČLÁNOK 37

Doprava

1. Zmluvné strany aktívne spolupracujú v oblastiach spoločného záujmu. Uvedená spolupráca sa týka všetkých spôsobov dopravy a ich prepojenia a uľahčuje pohyb tovaru a osôb, zaisťuje bezpečnosť, bezpečnostnú ochranu a ochranu životného prostredia, rozvoj ľudských zdrojov a zvýšenie obchodných a investičných príležitostí.

2. V sektore leteckej dopravy sa spolupráca medzi zmluvnými stranami okrem iného zameriava na podporu:

- a) rozvoja hospodárskych vzťahov založených na jednotnom regulačnom rámci s cieľom uľahčiť podnikanie;
- b) technického a regulačného zblížovania v oblasti bezpečnosti, bezpečnostnej ochrany, riadenia letovej prevádzky, hospodárskej regulácie a ochrany životného prostredia;
- c) zníženia emisií skleníkových plynov;
- d) projektov spoločného záujmu;
- e) spolupráce na medzinárodných fórach.

3. V sektore námornej dopravy sa spolupráca medzi zmluvnými stranami okrem iného zameriava na podporu:

- a) dialógu o relevantných otázkach, akými sú napríklad prístup na medzinárodné trhy námornej dopravy a obchod na komerčnom a nediskriminačnom základe, vnútroštátny prístup a doložka najvyšších výhod pre plavidlá plaviace sa pod vlajkou niektorého z členských štátov alebo Malajzie alebo prevádzkované ich štátnymi príslušníkmi či spoločnosťami, ako aj otázky súvisiace s donáškovými dopravnými službami s výnimkou kabotáže;
- b) výmeny názorov a najlepších postupov v oblasti bezpečnosti a bezpečnostnej ochrany vrátane opatrení na boj proti pirátstvu a ozbrojeným lúpežiam na mori, ako aj v oblastiach postupov, noriem a predpisov týkajúcich sa ochrany životného prostredia v súlade s príslušnými medzinárodnými dohovormi;

- c) spolupráce na medzinárodných fórach, najmä v oblasti pracovných podmienok, vzdelávania, odbornej prípravy a vydávania osvedčení pre námorníkov a v oblasti zníženia emisií skleníkových plynov.
4. Zmluvné strany môžu preskúmať ďalšie možnosti užšej spolupráce v oblastiach spoločného záujmu.

ČLÁNOK 38

Vzdelávanie a kultúra

1. Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu v oblasti vzdelávania a kultúry, ktorá náležite rešpektuje ich rozmanitosť, a to s cieľom zvyšovať vzájomné porozumenie a zlepšovať poznatky o svojich kultúrach. Na uvedený účel zmluvné strany podporujú a propagujú prácu svojich kultúrnych inštitúcií.
2. Zmluvné strany sa usilujú prijať primerané opatrenia na podporu kultúrnych výmen vrátane medziľudských vzťahov a na vykonávanie spoločných iniciatív v rôznych kultúrnych sférach vrátane spolupráce v oblasti ochrany kultúrneho dedičstva pri rešpektovaní kultúrnej rozmanitosti. V tomto zmysle zmluvné strany budú naďalej podporovať činnosti Nadácie Ázia – Európa.
3. Zmluvné strany sa budú radiť a spolupracovať na príslušných medzinárodných fórach, a to najmä na pôde Organizácie Spojených národov pre vzdelávanie, vedu a kultúru („UNESCO“), v záujme plnenia spoločných cieľov a podpory kultúrnej rozmanitosti, ako aj ochrany kultúrneho dedičstva. Zmluvné strany podporujú a dodržiavajú zásady zakotvené vo Všeobecnej deklarácii UNESCO o kultúrnej rozmanitosti.

4. Zmluvné strany okrem toho podporujú opatrenia a realizáciu programov v oblasti vysokoškolského vzdelávania a mobility či odbornej prípravy výskumných pracovníkov vrátane programu EÚ Erasmus+ a akcie Marie Skłodowska-Curie. Uvedené akcie a programy budú okrem iného podporovať medziinštitucionálnu spoluprácu a rozvoj väzieb medzi inštitúciami vysokoškolského vzdelávania, podnecovať mobilitu študentov, výskumných pracovníkov, akademických pracovníkov a odborníkov, podporovať výmenu informácií a odborných znalostí, budovanie kapacít a rozvoj kvality výučby a vzdelávania. Opatrenia by mohli zahŕňať aj inštitucionálnu spoluprácu prostredníctvom orgánov, akými sú Inštitút Ázia – Európa.

ČLÁNOK 39

Životné prostredie a prírodné zdroje

1. Vzhľadom na výsledok konferencie OSN o životnom prostredí a rozvoji, ktorá sa konala v roku 1992 v Riu de Janeiro, Svetového samitu o udržateľnom rozvoji a Konferencie OSN o udržateľnom rozvoji, ktorá sa konala v roku 2012 v Riu de Janeiro (Rio + 20), a Agendy 2030 pre udržateľný rozvoj spolupracujú zmluvné strany v rámci úsilia o udržateľný rozvoj na podpore zachovania a zlepšenia životného prostredia. Pri všetkých činnostiach zmluvných strán podľa tejto dohody sa zohľadní vykonávanie platných mnohostranných environmentálnych dohôd.

2. Zmluvné strany uznávajú potrebu zachovávať prírodné zdroje a biologickú diverzitu udržateľným spôsobom a hospodáriť s nimi, ktorá tvorí základný predpoklad vývoja súčasných a budúcich generácií, a to najmä v súlade s Dohovorom o biologickej diverzite, prijatom 22. mája 1992 v Nairobi, a Dohovorom o medzinárodnom obchode s ohrozenými druhmi voľne žijúcich živočíchov a rastlín, podpísanom 3. marca 1973 v Ženeve. Zaväzujú sa k vykonávaniu rozhodnutí prijatých na základe uvedených dohovorov, a to aj prostredníctvom stratégií a akčných plánov.

3. Zmluvné strany sa snažia naďalej posilňovať spoluprácu v oblasti ochrany životného prostredia, a to aj prostredníctvom regionálnych programov, výmeny najlepších postupov, politických a regulačných dialógov, konferencií a workshopov, najmä pokiaľ ide o:

- a) podporu informovanosti o problematike životného prostredia a posilňovanie zapojenia všetkých miestnych komunit do úsilia zameraného na ochranu životného prostredia a udržateľný rozvoj;
- b) riešenie problémov zmeny klímy, najmä pokiaľ ide o účinky na ekosystémy a prírodné zdroje;
- c) podporu budovania kapacít v súvislosti s účasťou na platných mnohostranných environmentálnych dohodách, ktoré sú pre ne záväzné, a s vykonávaním týchto dohôd;
- d) posilnenie spolupráce v rámci ochrany lesných zdrojov, ich zachovania a spravovania udržateľným spôsobom a v boji proti nezákonnej ťažbe dreva a súvisiacemu obchodu;

- e) zachovanie a udržateľné využívanie biologickej diverzity, a to aj pokiaľ ide o ohrozené druhy, ich prirodzené prostredie a genetickú diverzitu, posilnenie spolupráce v oblasti invázií nepôvodných druhov vzbudzujúcich znepokojenie zmluvných strán a obnovovanie zničených ekosystémov;
- f) boj proti nelegálnemu obchodu s voľne žijúcimi zvieratami a vykonávanie účinných opatrení proti nemu;
- g) predchádzanie nelegálnemu cezhraničnému pohybu nebezpečného a iného odpadu, ako aj látok poškodzujúcich ozónovú vrstvu;
- h) zlepšenie ochrany a zachovanie pobrežného a morského prostredia a podporu udržateľného využívania morských zdrojov;
- i) zlepšenie kvality okolitého ovzdušia, nakladanie s odpadmi, vodnými zdrojmi a chemickými látkami environmentálne vhodným spôsobom a podporu udržateľnej spotreby a výroby;
- j) podporu ochrany a zachovania pôd a udržateľné hospodárenie s pôdou;
- k) podporu vymedzenia chránených území a ochranu ekosystémov a prírodných rezervácií, ako aj účinnú správu národných parkov s primeraným zreteľom na miestne komunity a pôvodné obyvateľstvo žijúce v blízkosti týchto oblastí;

- l) podporu účinnej spolupráce v kontexte Nagojského protokolu o prístupe ku genetickým zdrojom a spravodlivom a rovnocennom spoločnom využívaní prínosov vyplývajúcich z ich používania k Dohovoru o biologickej diverzite, prijatého 29. októbra 2010;
 - m) podporu rozvoja a využívania dobrovoľných postupov zabezpečenia udržateľnosti, ako sú spravodlivé a etické postupy obchodovania, environmentálne značky a postupy certifikácie.
4. Zmluvné strany podporujú vzájomný prístup k svojim programom v záležitostiach uvedených v tomto článku v súlade s konkrétnymi podmienkami takýchto programov.
5. Zmluvné strany sa usilujú o posilnenie spolupráce s cieľom riešiť problémy zmiernenia zmeny klímy a adaptácie na zmenu klímy v rámci dohovoru UNFCCC.

ČLÁNOK 40

Poľnohospodárstvo, chov hospodárskych zvierat, rybolov a rozvoj vidieka

Zmluvné strany budú podporovať dialóg a spoluprácu v oblasti poľnohospodárstva, chovu hospodárskych zvierat, rybolovu vrátane akvakultúry a rozvoja vidieka. Zmluvné strany si vymieňajú informácie o:

- a) poľnohospodárskej politike, medzinárodnej poľnohospodárskej perspektíve a zemepisnom označení vo všeobecnosti;

- b) možnostiach podpory obchodu s rastlinami, zvieratami, vodnými živočíchmi a ich produktmi;
- c) politikách týkajúcich sa starostlivosti o zvieratá;
- d) rozvojovej politike vo vidieckych oblastiach vrátane programov budovania kapacít a najlepších postupov týkajúcich sa vidieckych družstiev a propagácie výrobkov z vidieckych oblastí;
- e) politike kvality pre rastliny, zvieratá a produkty vodného prostredia;
- f) rozvoji udržateľného a ekologického poľnohospodárstva, agropriemysle a prenose biotechnológií;
- g) ochrane rastlinných odrôd, technológii výsadby, zlepšení výnosnosti plodín, alternatívnych technológiách pre plodiny vrátane poľnohospodárskej biotechnológie;
- h) vývoji databáz o poľnohospodárstve a hospodárskych zvieratách;
- i) odbornej príprave v oblasti poľnohospodárstva, veterinárnej medicíny, rybolovu vrátane akvakultúry;
- j) podpore udržateľnej a zodpovednej dlhodobej politiky v námorných záležitostiach a rybolove vrátane zachovávanía pobrežných a morských zdrojov a hospodárenia s nimi;
- k) podpore úsilia zameraného na predchádzanie nezákonnému, nenahlásenému a neregulovanému rybolovu a s ním spojenému obchodu.

ČLÁNOK 41

Zdravotná starostlivosť

1. Zmluvné strany spolupracujú v sektore zdravotníctva s cieľom zlepšiť zdravotné podmienky týkajúce sa okrem iného preventívnej medicíny, závažných prenosných ochorení a iných zdravotných hrozieb, ako napríklad neprenosných ochorení, ako aj medzinárodných dohôd v oblasti zdravia.
2. Spolupráca sa uskutočňuje najmä prostredníctvom:
 - a) výmeny informácií a spolupráce v rámci včasnej prevencie zdravotných hrozieb, akými sú aviárna influenza a pandemická chrípka a iné závažné prenosné ochorenia s pandemickým potenciálom;
 - b) mobility, štipendií a programov odbornej prípravy;
 - c) podpory riadneho a včasného vykonávania medzinárodných dohôd v oblasti zdravia, ako sú medzinárodné zdravotné predpisy Svetovej zdravotníckej organizácie („WHO“) a Rámcový dohovor WHO o kontrole tabaku prijatý 21. mája 2003 v Ženeve.

ČLÁNOK 42

Zamestnanosť a sociálne veci

1. Zmluvné strany posilnia spoluprácu v oblasti zamestnanosti a sociálnych vecí vrátane spolupráce zameranej na regionálnu a sociálnu súdržnosť, bezpečnosť a ochranu zdravia pri práci, rodovú rovnosť a dôstojnú prácu s cieľom posilniť sociálny rozmer globalizácie.

2. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú potrebu podporovať proces globalizácie, ktorý je prospešný pre všetkých, a podporovať plnú a produktívnu zamestnanosť a dôstojnú prácu ako kľúčový prvok udržateľného rozvoja a zmierňovania chudoby, ako boli schválené v rezolúcii VZ OSN č. 60/1 (2005) a vo vyhlásení ministrov skupiny na vysokej úrovni pôsobiacej v rámci Hospodárskej a sociálnej rady OSN z 5. júla 2006, a pri zohľadnení vyhlásenia Medzinárodnej organizácie práce („MOP“) o sociálnej spravodlivosti pre spravodlivú globalizáciu prijatého 10. júna 2008 v Ženeve. Zmluvné strany zohľadňujú príslušné charakteristické črty a rozdielnu povahu svojej hospodárskej a sociálnej situácie.

3. Zmluvné strany opätovne potvrdzujú záväzok rešpektovať, podporovať a uplatňovať zásady medzinárodne uznávaných základných pracovných a sociálnych noriem, ktoré sú uvedené najmä v Deklarácii MOP o základných právach a zásadách pri práci, prijatej 18. júna 1998 v Ženeve, a vykonávať platné dohovory MOP, ktoré sú pre ne záväzné. Zmluvné strany na základe vzájomnej dohody spolupracujú a vymieňajú si relevantné informácie o otázkach týkajúcich sa zamestnanosti a práce.

4. Medzi formy spolupráce môžu okrem iného patriť osobitné programy a projekty vzájomne dohodnuté zmluvnými stranami, ako aj dialóg, spolupráca a iniciatívy v oblastiach spoločného záujmu na dvojstrannej alebo mnohostrannej úrovni, ako napríklad v rámci stretnutia ASEM, na úrovni EÚ – ASEAN a v rámci MOP.

ČLÁNOK 43

Štatistiky

Zmluvné strany podporia okrem existujúcich činností v rámci spolupráce medzi EÚ a združením ASEAN v oblasti štatistiky a v súlade so svojimi príslušnými zákonmi, pravidlami, predpismi a politikami budovanie štatistických kapacít a harmonizáciu štatistických metód a postupov vrátane zberu a šírenia štatistických údajov, čím si umožnia na vzájomne prijateľnom základe využívať štatistické údaje o národných účtoch, priamych zahraničných investíciách, obchode s tovarom a službami, a všeobecnejšie, o vzájomne dohodnutých oblastiach, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda a ktoré sú vhodné na zber, spracovanie, analýzu a šírenie štatistických údajov.

ČLÁNOK 44

Občianska spoločnosť

Zmluvné strany uznávajú úlohu a potenciálny prínos organizácií občianskej spoločnosti a akademických inštitúcií v rámci spolupráce podľa tejto dohody a budú v najširšom možnom rozsahu podporovať vzájomný dialóg a ich zmysluplnú účasť v príslušných oblastiach spolupráce v súlade so svojimi zákonmi, pravidlami, predpismi a politikami.

ČLÁNOK 45

Verejná správa

Zmluvné strany budú spolupracovať na posilnení budovania kapacít v oblasti verejnej správy. Spolupráca v tejto oblasti môže zahŕňať výmenu názorov na najlepšie postupy v oblasti metód riadenia, poskytovania služieb, posilňovania inštitucionálnych kapacít a otázok transparentnosti.

ČLÁNOK 46

Zvládanie katastrof

1. Zmluvné strany uznávajú potrebu minimalizovať vplyv prírodných a človekom spôsobených katastrof. Zmluvné strany potvrdzujú svoje spoločné odhodlanie podporovať opatrenia zamerané na prevenciu, zmiernenie, pripravenosť, reakciu a obnovu v záujme vyššej odolnosti svojich spoločností a infraštruktúr a v prípade potreby spolupracovať na dvojstrannej a mnohostrannej úrovni pri dosahovaní takýchto cieľov.

2. Spolupráca môže mať okrem iného takúto podobu:

- a) výmena najlepších postupov v oblasti zvládania katastrof;
- b) budovanie kapacít;
- c) výmena informácií;

d) zlepšovanie informovanosti verejnosti a všeobecného vzdelávania.

3. K spôsobom spolupráce podľa odseku 2 môže patriť výmena informácií týkajúcich sa zmiernenia následkov katastrof a núdzovej pomoci pri zohľadnení práce Koordinačného centra pre reakcie na núdzové situácie EÚ a Koordinačného centra ASEAN pre humanitárnu pomoc pri zvládaní katastrof.

HLAVA VIII

PROSTRIEDKY SPOLUPRÁCE

ČLÁNOK 47

Zdroje pre spoluprácu

Za účelom dosiahnutia cieľov spolupráce stanovených v tejto dohode uvoľnia zmluvné strany príslušné zdroje na činnosti spolupráce v oblastiach, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, a to vrátane finančných prostriedkov, v rozsahu, v akom im to umožňujú ich príslušné zdroje a právne predpisy. K uvedeným činnostiam spolupráce môžu podľa potreby patriť budovanie kapacít a iniciatívy zamerané na technickú spoluprácu, výmenu expertov, vypracúvanie štúdií, ako aj ďalšie činnosti, na ktorých sa zmluvné strany dohodli.

ČLÁNOK 48

Finančná pomoc a záujmy

1. Akákoľvek finančná pomoc EÚ podľa tejto dohody sa realizuje v súlade so zásadami riadneho finančného hospodárenia a zmluvné strany budú spolupracovať na ochrane svojich finančných záujmov
2. Zmluvné strany prijímajú v súlade so svojimi príslušnými zákonmi, pravidlami a predpismi vhodné opatrenia na predchádzanie podvodom, korupcii a akýmkoľvek iným nezákonným činnostiam poškodzujúcim ich finančné záujmy a na boj proti nim. K uvedeným opatreniam budú patriť výmena informácií a vzájomná administratívna pomoc. Európsky úrad pre boj proti podvodom a príslušné malajzijské orgány sa môžu dohodnúť na ďalšej spolupráci v oblasti boja proti podvodom.

ČLÁNOK 49

Práva duševného vlastníctva vyplývajúce z dohôd o spolupráci

Práva duševného vlastníctva vyplývajúce z dohôd o spolupráci podľa tejto dohody sa chránia a presadzujú v súlade s príslušnými zákonmi, pravidlami a predpismi každej zmluvnej strany a so všetkými príslušnými medzinárodnými dohodami, ktorých sú zmluvné strany stranami. Týmto článkom nie sú dotknuté osobitné ustanovenia existujúcich a budúcich jednotlivých dohôd o spolupráci.

HLAVA IX

INŠTITUCIONÁLNY RÁMEC

ČLÁNOK 50

Spoločný výbor

1. Zmluvné strany zriadia Spoločný výbor zložený zo zástupcov zmluvných strán na príslušne vysokej úrovni, ktorého úlohou je:
 - a) zabezpečiť riadne fungovanie a vykonávanie tejto dohody;
 - b) stanoviť priority týkajúce sa cieľov tejto dohody;
 - c) vypracovať odporúčania na podporu cieľov tejto dohody;
 - d) vyriešiť prípadný nesúlad alebo rozdiely vyplývajúce z výkladu, vykonávania alebo uplatňovania tejto dohody v súlade s článkom 53;
 - e) skúmať všetky informácie predložené zmluvnou stranou, ktoré sa týkajú neplnenia povinností vyplývajúcich z tejto dohody, a organizovať konzultácie s druhou zmluvnou stranou s cieľom nájsť riešenie vhodné a prijateľné pre zmluvné strany v súlade s článkom 53;
 - f) dohliadať na vykonávanie akejkoľvek osobitnej dohody, ako je to uvedené v článku 52 ods. 2.

2. Spoločný výbor zvyčajne zasadá najmenej jedenkrát za dva roky striedavo v Malajzii a v Bruseli v deň, ktorý sa stanoví po vzájomnej dohode. Po dohode medzi zmluvnými stranami možno zvolávať aj mimoriadne zasadnutia Spoločného výboru. Spoločnému výboru predsedá striedavo každá zo zmluvných strán. Program zasadnutí Spoločného výboru sa určuje dohodou medzi zmluvnými stranami.
3. Spoločný výbor môže zriadiť špecializované pracovné skupiny, ktoré mu pomáhajú pri plnení úloh. Uvedené pracovné skupiny predkladajú na každom zasadnutí Spoločného výboru podrobné správy o svojej činnosti.
4. Spoločný výbor prijíma vlastný rokovací poriadok.

HLAVA X

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

ČLÁNOK 51

Zverejňovanie informácií

1. Žiadne ustanovenie tejto dohody nemožno vykladať tak, že sa od ktorejkoľvek zmluvnej strany vyžaduje, aby poskytla informácie, ktorých zverejnenie považuje za odporujúce svojim základným bezpečnostným záujmom.

2. Zmluvné strany primerane chránia informácie, ktoré sa podľa tejto dohody vymieňajú, a to v súlade s verejným záujmom v oblasti prístupu k informáciám a v súlade so svojimi príslušnými zákonmi, pravidlami a predpismi.

ČLÁNOK 52

Ďalšie dohody

1. Táto dohoda nemá vplyv na uplatňovanie či plnenie záväzkov, ktoré zmluvné strany prevzali vo vzťahu k tretím krajinám a medzinárodným organizáciám.

2. Zmluvné strany môžu doplniť túto dohodu uzatvorením osobitných dohôd v akejkoľvek oblasti spolupráce, ktorá patrí do rozsahu pôsobnosti tejto dohody. Takéto osobitné dohody tvoria neoddeliteľnú súčasť celkových dvojstranných vzťahov, ktoré sa riadia touto dohodou, ako aj súčasť spoločného inštitucionálneho rámca.

ČLÁNOK 53

Plnenie povinností

1. Akýkoľvek rozdiel alebo nesúlad medzi zmluvnými stranami týkajúci sa výkladu, vykonávania alebo uplatňovania tejto dohody sa bez odkazu na tretiu stranu alebo medzinárodný tribunál rieši priateľskou cestou prostredníctvom konzultácií alebo rokovaní v Spoločnom výbore.

2. Ak sa niektorá zmluvná strana domnieva, že druhá zmluvná strana nesplnila niektorú z povinností vyplývajúcich z tejto dohody, informuje o tom druhú stranu. Zmluvné strany navzájom konzultujú s cieľom dosiahnuť obojstranne prijateľné riešenie záležitosti. Takéto konzultácie sa konajú pod záštitou Spoločného výboru. Ak Spoločný výbor nie je schopný dosiahnuť obojstranne prijateľné riešenie, oznamujúca strana dohody môže prijať primerané opatrenia. Na účely tohto odseku znamená pojem „primerané opatrenia“ odporúčané opatrenia Spoločného výboru alebo čiastočné či úplné pozastavenie vykonávania tejto dohody.

3. Ak sa niektorá zmluvná strana domnieva, že druhá zmluvná strana nesplnila niektorú z povinností, ktoré sú uvedené ako základné prvky v článku 1 ods. 1 a v článku 7 ods. 1, bezodkladne o tom a o vhodných opatreniach, ktoré zamýšľa prijať, informuje druhú zmluvnú stranu. Oznamujúca zmluvná strana informuje Spoločný výbor o potrebe urýchlene usporiadať konzultácie o tejto záležitosti. Ak Spoločný výbor nie je schopný dosiahnuť obojstranne prijateľné riešenie do 15 dní od začiatku konzultácií a najneskôr do 30 dní odo dňa oznámenia, oznamujúca zmluvná strana môže prijať primerané opatrenia. Na účely tohto odseku pojem znamená „primerané opatrenia“ odporúčané opatrenia Spoločného výboru alebo čiastočné či úplné pozastavenie vykonávania tejto dohody alebo akejkoľvek inej osobitnej dohody, ako sa uvádza v článku 52 ods. 2.

4. Každé vykonané primerané opatrenie podľa tohto článku je úmerné neplneniu povinností podľa tejto dohody a neovplyvňuje iné povinnosti podľa tejto dohody, na ktoré táto situácia nevplyva. Pri výbere primeraných opatrení sa uprednostnia tie, ktoré najmenej narúšajú vykonávanie tejto dohody alebo akejkoľvek osobitnej dohody, ako sa uvádza v článku 52 ods. 2.

ČLÁNOK 54

Uľahčenie spolupráce

S cieľom uľahčiť spoluprácu v rámci tejto dohody poskytnú zmluvné strany úradníkom a odborníkom zapojeným do realizácie spolupráce prostriedky na výkon ich funkcií v súlade so zákonmi, pravidlami a predpismi zmluvných strán.

ČLÁNOK 55

Územná pôsobnosť

Táto dohoda sa na jednej strane uplatňuje na územiach, na ktorých sa uplatňuje Zmluva o Európskej únii a Zmluva o fungovaní Európskej únie, a to za podmienok, ktoré sú uvedené v týchto zmluvách, a na strane druhej na území Malajzie.

ČLÁNOK 56

Vymedzenie pojmu „zmluvné strany“

Na účely tejto dohody sa pod pojmom „zmluvné strany“ rozumie na jednej strane EÚ alebo jej členské štáty, alebo EÚ a jej členské štáty, v súlade s ich príslušnými právomocami, a na druhej strane vláda Malajzie.

ČLÁNOK 57

Budúci vývoj a zmeny

1. Každá strana môže písomne predložiť návrhy na rozšírenie rozsahu spolupráce alebo zmeny ustanovení tejto dohody.
2. Pri všetkých návrhoch na rozšírenie rozsahu spolupráce sa zohľadňujú skúsenosti získané pri uplatňovaní a vykonávaní tejto dohody alebo akejkoľvek osobitnej dohody podľa článku 52 ods. 2.
3. Všetky rozšírenia rozsahu spolupráce alebo zmeny tejto dohody sa uskutočňujú po vzájomnej písomnej dohode prostredníctvom doplnkových dohôd alebo protokolov alebo vhodných nástrojov, na ktorých sa zmluvné strany dohodnú.
4. Uvedené doplnkové dohody, protokoly alebo vhodné nástroje nadobúdajú platnosť v deň, na ktorom sa dohodnú zmluvné strany, a tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto dohody.

ČLÁNOK 58

Nadobudnutie platnosti a trvanie

1. Táto dohoda nadobúda platnosť prvým dňom druhého mesiaca nasledujúceho po dni, kedy posledná zmluvná strana oznámila druhej zmluvnej strane, že zavŕšila legislatívny proces potrebný na tento účel.

2. Táto dohoda sa uzatvára na obdobie piatich rokov. Automaticky sa predlžuje vždy o ďalší rok, pokiaľ niektorá zo zmluvných strán šesť mesiacov pred koncom ktoréhokoľvek ďalšieho jednoročného obdobia písomne neoznámí druhej zmluvnej strane svoj úmysel platnosť tejto dohody nepredĺžiť.

3. Túto dohodu môže každá zmluvná strana vypovedať písomným oznámením odovzdaným druhej zmluvnej strane. Vypovedanie nadobúda platnosť šesť mesiacov od doručenia oznámenia druhej zmluvnej strane.

ČLÁNOK 59

Oznámenia

Oznámenia predložené v súlade s článkom 58 sa predkladajú Generálnemu sekretariátu Rady Európskej únie a Ministerstvu zahraničných vecí Malajzie.

ČLÁNOK 60

Autentické znenie

Táto dohoda je vypracovaná v dvoch vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, chorvátskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, malajzijskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, a v talianskom jazyku, pričom všetky znenia sú rovnako autentické.

V prípade nezrovnalostí pri výklade tejto dohody predkladajú zmluvné strany záležitosť Spoločnému výboru.

NA DÔKAZ TOHO dolupodpísaní splnomocnení zástupcovia, náležite na tento účel oprávnení, podpísali túto dohodu.

V [miesto], dňa [mesiac] v roku dvetisíc ...

ZA EURÓPSKU ÚNIU
ZA BELGICKÉ KRÁĽOVSTVO,

ZA BULHARSKÚ REPUBLIKU,

ZA ČESKÚ REPUBLIKU,

ZA DÁNSKE KRÁĽOVSTVO,

ZA SPOLKOVÚ REPUBLIKU NEMECKO

ZA ESTÓNSKU REPUBLIKU,

ZA ÍRSKO,

ZA HELÉNSKU REPUBLIKU,

ZA ŠPANIELSKÉ KRÁĽOVSTVO,

ZA FRANCÚZSKU REPUBLIKU,

ZA CHORVÁTSKU REPUBLIKU,

ZA TALIANSKU REPUBLIKU,

ZA CYPERSKÚ REPUBLIKU,

ZA LOTYŠSKÚ REPUBLIKU,

ZA LITOVSKÚ REPUBLIKU,

ZA LUXEMBURSKÉ VELKOVODSTVO,

ZA MAĎARSKO,

ZA MALTSKÚ REPUBLIKU,

ZA HOLANDSKÉ KRÁĽOVSTVO,

ZA RAKÚSKU REPUBLIKU,

ZA POĽSKÚ REPUBLIKU,

ZA PORTUGALSKÚ REPUBLIKU,

ZA RUMUNSKO,

ZA SLOVINSKÚ REPUBLIKU,

ZA SLOVENSKÚ REPUBLIKU,

ZA FÍNSKU REPUBLIKU,

ZA ŠVÉDSKE KRÁĽOVSTVO,

ZA VLÁDU MALAJZIE